

Додаток 2

**Інструкція з підготовки пропозицій до конкурсного відбору (тендеру)**

Громадська організація "Український незалежний центр політичних досліджень" створена та діє у відповідності з Конституцією України, Законом України "Про громадські об’єднання", іншими законодавчими актами. Головною метою Організації є здійснення та захист прав і свобод та задоволення суспільних, зокрема економічних, соціальних, культурних, екологічних, освітніх та інших інтересів, в тому числі сприяння незворотності демократичних перетворень в Україні шляхом просування цінностей і процедур демократії в поле публічної політики та управління.

**Опис послуги**

Очікувана тривалість надання послуги – рік з моменту укладання Договору.

Від обраних перекладачів очікується надання послуг для здійснення перекладу текстів суспільно-політичної і правової тематики і документів для надання іноземним партнерам організації.

Основними завданнями будуть:

Здійснення перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську наступних документів:

* нормативних документів (угод про співробітництво, законопроектів, звітних документів та планів проекту)
* описових, медійних та інформаційно-аналітичних документів на суспільно-політичну і правову тематику
* письмовий переклад: українська/англійська, англійська/українська

**Кваліфікаційні критерії**

**Вимоги до кваліфікації перекладача**

* Вища філологічна освіта
* Досвід перекладацької діяльності щонайменше 3 роки
* Підтверджений рівень володіння англійською мовою від С1
* Вміння якісно працювати в стислі терміни
* Перевага надаватиметься постачальникам із досвідом перекладу документів суспільно-політичної та правової тематики

**Ключові критерії оцінки конкурсних пропозицій**

Тендерна пропозиція (разом з додатками до неї) має відповідати наступним критеріям:

* Відповідність завданням та умовам тендеру;
* Конкурентоздатні та реалістичні розцінки.
* Наявний досвід в наданні аналогічних послуг

Пропозиції учасників конкурсного відбору будуть оцінюватися за стобальною шкалою за такими критеріями:

1. Ціна за сторінку перекладу А4 (1800 знаків) - 30 балів за критерій
2. Досвід перекладу документів суспільно-політичної тематики і надані рекомендації - 30 балів за критерій
3. Відповідна освіта, підтверджений рівень володіння мовою - 20 балів за критерій
4. Якість перекладу запропонованого тексту – 20 балів за критерій

В результаті конкурсного відбору буде відібрано 1 перекладача.

Відбір постачальника послуг буде здійснюватися шляхом порівняння пропозицій від учасників конкурсного відбору з урахуванням найоптимальнішої ціни, персонального досвіду, та якості запропонованого перекладу.

Переможцем конкурсного відбору стане учасник, якій нададасть усі зазначені документи та пропозиція якого набере найбільшу кількість балів.

**Зміст конкурсних пропозицій**

Учасники повинні включати таку інформацію до конкурсних пропозицій:

* 1. Копії реєстраційних документів (виписка з ЄДР про державну реєстрацію, свідоцтво/довідка платника податків, інші документи за наявності);
  2. Заповнений та підписаний Додаток №1,
  3. Заповнена Таблиця 1 цієї інструкції з інформацією, що стосується критеріїв оцінювання;
  4. Резюме перекладача, який буде залучений до роботи з Організацією.
  5. Переклад нижченаведеного тексту.

Діалог влади з її жителями - це фундамент прозорої та відкритої взаємодії

20 червня 2024 року ВРУ ухвалила в цілому Закон України №4254 «Про публічні консультації». "ЗА" - 282 голоси.

Від реєстрації законопроєкту до його прийняття пройшло майже 4 роки.

Для експертів УНЦПД історія створення цього документу розпочалася ще в 2015 році, коли вони написали першу редакцію тексту. Перший раз законопроєкт потрапив в Раду 2017 року. Другий раз - перше читання в березні 2021 року і ось червень 2024 року - закон ухвалено в цілому.

Законопроєкт 4254 запроваджує обо’вязок органів виконавчої влади, органів місцевого самоврядування, суб’єктів владних повноважень, здійснювати публічні консультації під час розробки нормативно-правових актів. Консультації можуть бути електронні, публічне обговорення (наприклад круглий стіл), адресні консультації. Електронні консультації проводяться на офіційних сторінках органів влади і на єдиному урядовому порталі публічних консультацій. Строк проведення публічних консультацій - не менше 15 днів. Всі надіслані пропозиції аналізуються органом влади і оприлюднюється звіт про врахування(не врахування) пропозицій. Всі зацікавлені сторони можуть взяти участь в публічних консультаціях. Народні депутати за бажанням можуть проводити консультації щодо своїх законопроєктів, хоча пропонується, щоб депутатські законопроєкти обовязково проходити через консультації.

* 1. Документи, які підтверджують досвід роботи, рівень володіння мовою (дипломи, сертифікати, рекомендації тощо).
  2. Список компаній/організацій, для яких надавалися/надаються послуги перекладу за вказаною тематикою із контактами особи, яка б могла надати рекомендації.

**Вимоги до підготовки конкурсних пропозицій**

Пропозиції учасників конкурсного відбору мають бути надіслані українською мовою. Розцінки за послуги мають бути вказані без додаткових прихованих платежів.

**Всі подані сканокопії документів мають бути засвідчені офіційною печаткою заявника (за наявності) та/або підписами офіційних осіб.**

Пропозиція учасника повинна містити, окрім перерахованих вище вимог: реєстраційні документи учасника тендеру: свідоцтво про реєстрацію або виписку з ЄДР, перелік відповідних КВЕДів, документи, що підтверджують форму оподаткування учасника тендеру. Зауважимо, що ми не є платниками ПДВ.

**Таблиця 1 до інструкції з підготовки пропозицій до конкурсного відбору (тендеру)**

**Будь-ласка, заповніть наведену нижче таблицю**

| № | Критерії | Інформація учасника щодо критерію |
| --- | --- | --- |
|  | Ціна за сторінку перекладу А4 (1800 знаків) – 30 балів за критерій |  |
|  | Досвід перекладу документів суспільно-політичної тематики і надані рекомендації – 30 балів за критерій |  |
|  | Відповідна освіта, підтверджений рівень володіння мовою - 20 балів за критерій |  |
|  | Якість перекладу запропонованого тексту – 20 балів за критерій |  |

Можливість термінового замовлення: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата:

*[підпис] [що виступає у якості]*

М.П.